

## «Первый снег-2015: первый рубеж – главный!»

12 ноября в актовом зале главного корпуса БГУ состоялся грандиозный гала-концерт фестиваля-смотра талантов первокурсников Бурятского госуниверситета «Первый снег-2015».

С первых дней ноября шли генеральные репетиции, отборочные туры для всех факультетов и институтов, а затем и заключительные сводные репетиции и технические прогоны. 400 студентов были задействованы в этом творческом процессе. И наконец, 12 ноября дебютанты выставили на суд зрителей замечательный концерт «Твой первый снег». В программе были представлены все концертные жанры: вокальный, танцевальный, декламация, дефиле и КВН, - всего 21 номер.

События на сцене развивались, ни на миг не давая зрителям заскучать. Фольклорные восточные номера плавно перетекали один в другой: танец ИЭУ «Баярай хатар», песня «Дэлхэйн дуран» в исполнении С. Норбоевой (ФБГиЗ), стихотворение «Хэжэнгэдээ!» в исполнении автора С. Батоин (ВИ), Тувинский танец (ФБГиЗ). Удивляли и радовали и контрасты в логике концерта: номер ПИ «Весёлые ложки», например, ярко и одновременно органично сменило дефиле ВИ «Russian style».

Эмоции зрительного зала разогрело умело поставленное освещение и профессиональный звук. Световые спецэффекты не только помогали артистам на сцене – лазерные лучи, скользящие по зрительному залу также поддерживали настроение, заданное номерами. Свою магию создавали на сцене видео- и фотослайды, которые, визуально поддерживали линию развития действия представления. Работа с экранами – неоченимая заслуга студентов колледжа Стаса Протасова и Валентина Шольнера.

В этом году факультеты и институты не занимали профессиональных вокалистов, хореографов и режиссеров, обходились собственными силами, номера ставили старшекурсники и магистранты.



Танец ХФ «Африка».

Блеснул КВНовский номер – на сцене шутила команда КВН, состоящая из ребят ЮФ и ПИ и объединенная волею жюри и режиссера в одно целое. Судя по искрометности и успеху, который имела в этот вечер новоиспеченная команда, им понравилось выступать вместе.

К моменту выхода на сцену объединенного танца студентов МИ, ИФМК, ЮФ, ИЭУ, Колледжа, который поставила руководитель ансамбля «Red River Dance» В. Мункуева, эмоциональный градус в зале буквально зашкалило. И заключительный современный танец стал прекрасной кульминацией шоу первокурсников. Удовольствие, полученное зрителями от замечательного гала-концерта – несомненно, заслуга председателя жюри и режиссера «Первого снега» - заслуженной артистки РБ, доцента кафедры театрального искусства ВСГИК С. А. Гущиной.

Завершила вечер торжественная церемония награждения победителей фестиваля. С приветственным словом и поздравлением выступил и.о. ректора БГУ Н.И. Мошкин. Ведущие праздника не преминули отметить, что этот «Первый снег» для Николая Ильича – первый! «Фестиваль показал, что всего через 2 месяца после начала учебного года робкие новички-первокурсники стали настоящей Командой первокурсников Университета!» - сказал Н. И. Мошкин.

В торжественной обстановке ведущие также поздравили студию современного танца «Red River Dance» с их первым годиком! На сцену поднялись руководители ансамбля Виктория Мункуева, Евгения Доржитарова и Алексей Дашадылыков. Алексей, у которого в этот день был день рождения, задул свечу на именинном торте, подаренном «Red River Dance» в связи с годовщиной.

(Окончание на с. 8).



Номер СПФ – Синтез «Amaluna».

## ВЫБЕРИ БУДУЩЕЕ

## Психология – перспективное направление обучения!

Сегодня множество людей увлекается психологией. Интернет значительно упростил процесс добывания информации, что позволяет легко найти и любые интересующие психологические знания. Но ведь далеко не цитирование отдельных фраз известных психологов и не философские размышления на житейские темы делают из человека психолога. Человек, оказывающий психологическую помощь, необходим обществу благодаря своей профессиональной направленности, компетентности, практическим знаниям.



Учебный процесс на СПФ

Знания в психологии помогают не просто обрести интересную и востребованную специальность, но и обеспечивают эффективность человека во многих сферах его жизни. Теперь получить психологическое образование, а также повысить свою квалификацию в профессии психолога не трудно. Психологическое образование, если человек действительно хочет стать хорошим специалистом, может дать практические навыки работы, реальный инструмент преобразования своей жизни и взаимодействия с людьми.

В современном мире психологическое знание как нельзя больше востребовано в самых разнообразных отраслях, будь то политика, медицина, образование или предпринимательство. Везде требуются психологически грамотные люди, обладающие навыками психологического мастерства в области профилактики и консультирования.

Психология сегодня – активно развивающаяся область знаний, в которой специализируются множество психологов.

**Психолог – важный специалист в различных отраслях деятельности**

Дипломированный психолог может работать в учреждениях системы образования, в кадровых службах организаций, в сфере коучинга. Распространены профессии организационного психолога, юридического психолога, клинического (медицинского) психолога, практического психолога, психолога-консультанта, исследователя, теоретика, эксперта, психотерапевта, психолога-тренера, преподавателя, спортивного психолога.

Психолог может реализоваться в абсолютно разных направлениях. Кто-то проходит через работу в школе, в детском саду или на телефоне доверия, прежде чем понимает, что хотел бы заниматься психологическими тренингами. Кто-то находит свое призвание в работе с детьми-сиротами и психологической реабилитации семей. Кто-то с самого начала знает, что его путь — это частная психологическая практика, со своим кабинетом. Кто-то выбирает научно-исследовательское направление.

Все эти направления — очень разные. В каждом из них необходимы разные навыки, умения, опыт. Даже внутри одной сферы деятельности можно заниматься самыми разными вещами. Например, частнопрактикующий психолог может работать с детьми, с семьями, или с конкретными проблемами, а психолог в школе может работать с родителями, с детьми и с педагогами, проводить занятия, заниматься психологической диагностикой.

В любой отрасли психолог помогает людям разобраться в себе, решить внутрилличностные и межличностные конфликты, помогает повысить мотивацию. С помощью психологических знаний решаются такие сложные проблемы как повышенный уровень личностной тревожности, страхи и фобии, стресс и психоэмоциональное напряжение.

**Каким должен быть психолог?**

Психолог – это человек, которому нравится помогать людям, вникать в их проблемы, понимать их, познавать психику человека. Психолог оценивает и направляет состояние души.

Действительно стоит попробовать стать психологом, если вы хотите помогать людям справиться со своими проблемами. Мотивация хорошего психолога исходит не от личных целей, а из потребностей окружающих. Только тогда у него есть шанс стать действительно квалифицированным специалистом.

Важны для психолога и личностные качества. Хорошему психологу свойственны человеколюбие и терпимость, он должен обладать хорошим эмоциональным интеллектом, быть гибким, уметь сдерживать собственные негативные эмоции. Чтобы добиться успеха, психолог должен быть личностно зрелым человеком (аутентичным), обладать жизненным опытом, эрудицией, компетентностью, чувством юмора и обаянием.

Психология – огромное поле для деятельности, изменений и совершенствования. Над слабыми сторонами личности нужно работать, сильные развивать. Психология нужна нам для того, чтобы познать себя и мир, который нас окружает. Мы живем в то время, когда нам, как никогда, необходимы эти знания.

**Профессиональная подготовка и переподготовка на социально-психологическом факультете БГУ**

Дистанционное обучение в нашем университете отличается особым качеством теоретического материала и практической направленностью. Пройдя обучение на программе профессиональной переподготовки по направлению «Психология», Вы получите реальные практические знания в данной области.

Программа профессиональной переподготовки «Психология» позволит Вам работать психологом, оказывать психологическую помощь, а также проводить индивидуальные психологические консультации в рамках частной практики.

## ВЫБЕРИ БУДУЩЕЕ

## ПОЧЕМУ Я ВЫБРАЛ ПРОФЕССИЮ ПСИХОЛОГА

22 ноября 1994 в Москве состоялся учредительный съезд Российского психологического общества. Именно эта дата стала неофициальным профессиональным праздником всех специалистов, работающих в сфере психологии – День психолога. Психология в современном обществе занимает все большее и большее место, а психолог является одной из востребованных профессий.

Ко дню психолога, мы расспросили практикующих психологов, преподавателей, учёных и будущих психологов о том, чем для них является психология, почему они выбрали эту область знаний и что бы посоветовали тем, кто интересуется психологией.

**Михаил, студент-психолог, 4 курс бакалавриата:**

- Сказать, что я занимаюсь психологией - это слишком громко сказано. Мне интересно многое, и, причем, из разных областей - и консультирование, и психология любви, и подростки и многие другие темы. Для меня, психология - это наука, изо всех серьезных наук наиболее близкая к искусству. Я выбрал эту профессию, потому что нет ничего интереснее человеческой души.

**Баяр, магистрант-психолог 1 года обучения:**

- Я пока не работаю по специальности, учусь в магистратуре. Темой моих исследований являются психологические барьеры в профессиональном развитии личности. Я выбрал эту профессию потому, что есть огромное желание помочь тем людям, у которых есть психологические барьеры, которые не дают добиться успехов в той или иной области. Людям, которые интересуются психологией, я посоветовал бы поступить на психолога, раз есть внутреннее стремление изучать психологию, то не нужно упускать возможность.

**Вадим, студент-психолог, 4 курс бакалавриата:**

- Я учусь на социально-психологическом факультете. Меня интересует спортивная психология, ценностные ориентации безработных. Психология для меня - это наука, которая позволяет нам лучше понять себя и жизнь. Я выбрал профессию психолога, потому что она универсальна. Знания психологии могут пригодиться в любой отрасли, так как везде есть люди. Людям, которые интересуются психологией, я

дам 1 совет: не торопитесь с выводами. Профессия психолога предполагает знания о человеке, его поведении, но очень часто я сталкивался с тем, что люди начинают судить о других, довольно поспешно. А ведь фактически у психолога есть определенная власть над другими и поспешное психологическое заключение (например) может испортить жизнь конкретному человеку. Каждый психолог подобен математику (он каждый раз решает новую задачу, разгадывая человека), с той лишь разницей, что нет ни одной одинаковой задачи и разгадать ее до конца невозможно.

**Надежда, выпускник СПФ, начальник лаборатории психофизиологического обеспечения ОАО «РЖД»:**

- Я работаю уже более 11 лет на железнодорожном транспорте, начальником лаборатории психофизиологического обеспечения. Психология для меня не просто наука, это огромная область знаний и мощных инструментов в самой важной сфере нашей жизни. Профессию выбрала, потому что это хорошая возможность личностного роста, помощи другим людям, это престижно и актуально. Изучая психологию, лучше пользоваться надежными источниками, обучаться у квалифицированных преподавателей, помнить, что в психологии, также как и в медицине, важен принцип «Не навреди!»

**Марина, магистрант-психолог 1 года обучения:**

- Я закончила бакалавриат по психологии, в магистратуре я углубилась в клиническую психологию. Психология - это необъятная наука, раскрывающая и объясняющая психическую деятельность человека. Почему я выбрала эту профессию? Сложный вопрос. Возможно, что-то сработало в подсознании поступить на психолога, для того чтобы разобраться в себе, своей жизни. Для тех, кто уже изучает психологию, я бы посоветовала не бояться разбирать себя на

частишки для решения своих проблем, быть активными, анализировать, делать выводы, стремиться применять свои знания на практике, обращаться к преподавателям и другим выпускникам за помощью и советом, делиться опытом. Для тех кто хочет изучать: ребята, вы не пожалеете! Психология вокруг нас, поэтому она в любом случае пригодится. Психология раскроет для вас огромный горизонт возможностей!

Материал подготовлен социально-психологическим факультетом.



# Ученый-философ, современ

30 октября кафедра философии БГУ провела региональную научную конференцию «Целостное мировоззрение: опыт исследования и интерпретации», посвященную 70-летию профессора БГУ, доктора философских наук, заслуженного деятеля науки РФ и РБ **Валерия Александровича Балханова (1945–2012)**.

Ведущие философы Улан-Удэ, а также гости из Читы, Томска, Красноярска выступили с докладами, освещающими научное и научно-педагогическое наследие ученого. Доктора философских наук **И. И. Осинский (БГУ), В. В. Мантатов, В. И. Антонов (ВСГУТУ), С. Ю. Лепехов**



(ИМБТ СО РАН) отметили стержневые научные интересы В. А. Балханова. В сборнике материалов конференции его вклад в исследование целостного мировоззрения постнеклассической эпохи, в разработку проблем философии образования оценили, наряду с бурятскими учеными, профессора Иркутского университета **Ю. Ф. Абрамов** и **Н. С. Коноплев**, Забайкальского университета **Т. В. Бернюкевич**, Алтайского технического университета (Барнаул) **Е. В. Ушакова**, Томского технического университета **Л. И. Иванкина** и др. Доклады учеников юбиляра д. филос. н. **Л. Г. Сандаковой (БГУ)** и д. филос. н. **Э. Ч. Дарибазарона (ВСГУТУ)** свидетельствовали о плодотворном продолжении научной деятельности учителя.

Публикуем фрагменты выступлений, а также фрагмент статьи д. филос. н., профессора Сибирского государственного медицинского университета **Л. С. Сысоевой**, откликнувшейся на это событие.

Обладая глубокими профессиональными знаниями, широкой эрудицией и творческим потенциалом, профессор В. А. Балханов являлся одним из ведущих философов Бурятского государственного университета. Его наследие составляет более 150 научных и учебных работ, в том числе 10 индивидуальных и коллективных монографий. Одним из первых в отечественной науке он начал разрабатывать основные принципы целостного мировоззрения, в рамках которого формируется современная научная мудрость. Развивая современный концептуальный аппарат, В. А. Балханов органично сближал науку и вненаучное знание в области образования. Результатом явилась концепция неклассической фундаментализации образования, ставшая методологической и теоретической основой для осмысления роли современного мировоззрения и постнеклассической науки в инновационных образовательных процессах. В монографии «Встреча с прошлым и будущим (наука и фундаментализация образования в контексте целостного мировоззрения)» (2002) ученый рассматривал сложный диалектический процесс бесконечной интерпретации и реинтерпретации содержания «участников» диалога – материализма и идеализма, пропущенных сквозь современный научный и культурный менталитет.

Научную и научно-организационную деятельность В. А. Балханов успешно совмещал с педагогической. Одним из первых он разработал и прочел университетский курс «Концепции современного естествознания». Им разработаны и апробированы программы курсов «История и методология предмета математики» для студентов математического фа-

культета, «История и философия науки» для аспирантов и соискателей. За вклад в развитие науки и подготовку кадров В. А. Балханов удостоен почетных званий: «Заслуженный деятель науки Российской Федерации», «Заслуженный деятель науки Республики Бурятия». «Отличник народного просвещения». Имя В. А. Балханова включено в энциклопедию П. В. Алексеева «Философы России XIX–XX столетий: биографии, идеи, труды» (Москва, 1999, 2002, 2009); энциклопедию личностей серии Hubners «Who is Who в России» (вып. 5; Schweiz, 2011).

*И. И. Осинский*

проф. БГУ, засл. деятель науки РФ и РБ

Профессор Балханов был предан одному вузу – Бурятскому пединституту, преобразованному затем в Бурятский университет. БГПИ также являлся его «альма-матер»: в 1969 г. он окончил физико-математический факультет, отделение математики. Здесь Валерий Балханов прошел большой, в научно-творческом плане тернистый и напряженный путь от ассистента до доктора философских наук, профессора, заслуженного деятеля науки РФ. Еще в начале 90-х гг. прошлого столетия им была организована и открыта в БГПИ кафедра культурологи, он же стал ее первым заведующим. Затем заведовал кафедрой философии на стыке сложного «двухвременья» в вузовской жизни – БГПИ-БГУ.

В научно-творческом восхождении Валерия Балханова, связанном, прежде всего, с долгим, продолжавшимся в течение почти двух десятилетий, кропотливым и трудоемким процессом исследования философских проблем математики, особого внимания, безусловно, заслуживает его докторская диссертация «Взаимосвязь социокультурных и логико-методологических оснований математизации науки». Она была блестяще защищена диссертантом в 1990 г. в г. Алма-Ата, в Институте философии и права Академии наук Казахстана. За истекшие после защиты докторской диссертации более чем два десятилетия профессор Балханов читал философские курсы и спецкурсы. Многим выпускникам БГПИ-БГУ он навсегда запомнился своими яркими и глубокими лекциями. Незабываемыми останутся его активное и плодотворное участие в работе диссертационных советов БГУ и ИГУ, его интересные и компетентные выступления на заседаниях советов. Как научный руководитель он подготовил 6 кандидатов и 3 докторов наук. В совместных работах с учениками синтез математики, синергетики, теории информации в границах информационной математики закономерно выводит на уровень, предполагающий формирование целостного мировоззрения, что как раз соот-

# НЫЙ РОССИЙСКИЙ ЕВРАЗИЕЦ



ветствует парадигмальным установкам общества XXI века.

*В. И. Антонов,*

проф. ВСГУТУ, засл. деятель науки РФ и РБ

Мы, многолетние друзья Валерия Александровича Балханова, помним «иркутский период» его биографии и творчества. 1994–2005-е гг. связаны с участием Валерия Александровича в работе таких площадок, как диссертационный совет по философским специальностям в Иркутском государственном университете и Восточно-Сибирское отделение Философского общества СССР (РФ). В этот период особенно остро стоял вопрос о тех изменениях, которые продуцирует наука, переходя в постнеклассический период инновационных форм, особенно в сфере образования. А Валерий Александрович являлся последовательным пропагандистом той научной школы по философии и гуманитарным технологиям образования, которая продвигала новую парадигму неклассической фундаментализации образования.

Известно, что образование – это целенаправленный процесс и результат формирования мировоззрения. Вот почему вопросы философии образования увязывались В. А. Балхановым с открытиями в решении общих проблем философии научного знания. В его работах показано, что техногенная цивилизация, вступая в полосу особого типа прогресса, делает гуманистические ориентиры исходными в определении стратегий развития постнеклассической науки.

Сегодня особенно остро воспринимаются нами, его коллегами, те основные принципы целостного мировоззрения, которые определены Валерием Александровичем, та концепция неклассической фундаментализации образования, разработанная им и ставшая методологической и теоретической основой для осмысления роли современного мировоззрения и постнеклассической науки в инновационных образовательных процессах. Все это было бы невозможно, не обладай Валерий Александрович такими личными качествами, как научная ответственность, необходимая широта видения предмета, доброжелательность, деликатность наставничества, скрупулезная честность. Научное творчество Валерия Александровича является образцом и результатом того процесса, о котором он мечтал и который исследовал: это рост раскованности современного человека, возросшей самооценки, критически-аналитического отношения к социальным нормам, внутренний плюрализм при принятии решений. Можно только восхищаться самим творческим от-

ношением ученого к предмету своего исследования, а именно – повороту современного человека к тому, чтобы сознание становилось более открытым, готовым к диалогу, в том числе и с самим собой. Именно таким и должен быть ученый, философ, шире – гуманитарий нашего времени. Спасибо ему за пример истинного понимания нашей профессиональной деятельности.

*проф. Ю. Ф. Абрамов,*

*проф. Н. С. Коноплев*

Иркутский государственный университет

Валерий Александрович, будучи математиком по вузовскому образованию, закономерно стал философом высокого ранга, поскольку по уровню абстрактного мышления математика и философия сродни. Может быть, поэтому он не замыкался в кругу какой-то одной темы, узкой проблематики. Так, занимаясь проблемами национального сознания, он выходил на уровень глобалистики. Может быть, поэтому я могу назвать его современным евразийцем: ему в равной степени были близки вопросы и западной, и восточной цивилизаций и культур. Ему принадлежит термин «глокализация», правда, не знаю, прижился ли он в теории, но в практике современной глобальной миграции в Европу народов локального менталитета и культуры (сирийской, иракской, ливийской) он вполне может применяться. Так, он говорил о том, что необходима более гибкая парадигма глокализма, методологически более релевантная проблемам национального сознания, современного патриотизма, ответственности, которая осуществляла бы глобальные интересы каждой нации в свете новых ценностно-мировоззренческих парадигм глобализирующегося человечества.

Обосновывая информационно-технологическую концепцию образования, Валерий Александрович обращается к своим наработкам развития неравновесных систем, синергетики, бифуркации и другим понятиям диалектики постнеклассической науки. Его последние работы были связаны с изучением глобального коэволюционизма, постнеклассической картины мира в самых разнообразных ее ипостасях. Валерий Александрович был не только философом, но и культурологом, т. е. универсальным гуманитарием и гуманистом. Обращаясь к теории личности, анализируя ее экзистенциальные смыслы, он объединял достижения постнеклассической науки и эвристические принципы буддийской философии, трансперсональные открытия и хоლოмное видение человека.

Как универсальный гуманитарий, Валерий Александрович был эрудитом во всех вопросах. Часто при его поддержке и консультировании он выступал оппонентом при защите кандидатских и докторских диссертаций, в том числе и моих учеников. Мы были гостями и участниками конференций «Россия – Азия», где он был душой и эпицентром. А звание заслуженного деятеля науки РФ он оправдал своими научными работами и педагогическим трудом воспитания продолжателей своей научной школы и жизненной позицией активного российского евразийца.

*Л. С. Сысоева,*

проф. кафедры социальной работы СибГМУ (Томск)

Материал подготовила  
проф. С. С. ИМЕХЕЛОВА.

# Трудности перевода



Со времен строительства Вавилонской башни люди нуждаются в переводчиках для того, чтобы общаться и понимать друг друга. Труд переводчика, хотя и не очень заметный, исключительно важен и достаточно труден. Что же это за профессия - переводчик? Почему

она считается престижной? Легко ли быть переводчиком? Об этом мы побеседовали с **Алиной Олеговной Цыремпило**н, к.филол.н., старшим преподавателем кафедры перевода и межкультурных коммуникаций ИФМК, переводчиком, за спиной которой опыт работы на многочисленных международных мероприятиях.

**- Чем интересна специальность Лингвистика, помимо того, что абитуриентов чаще всего привлекает название квалификации - «Переводчик»?**

- В наши дни, несомненно, без иностранного языка никуда. Владение иностранным языком зачастую является важным фактором трудоустройства (к примеру, для работы в органах государственного управления обязательно требуется знание английского языка) и быстрого карьерного роста. Статистика утверждает, что вакансии, требующие человека со знанием английского хотя бы со словарем, составляют 70 процентов. Следующий момент: быстро растет интенсивность международных контактов и связанный с ними объем переводимой документации, поэтому за последние годы значительно повысился спрос на переводы, как устные, так и письменные. Думаю, что все это подтверждает высокую востребованность профессии. Третье, не менее важное, а может быть и главное: даже если студент не собирается становиться профессиональным переводчиком, те навыки, которыми он овладел, обучаясь переводу, дадут очень многое. Ведь он приобретает на всю жизнь умения успешной коммуникации: общаясь с людьми, не просто слушать, а слышать и понимать, что хочет донести до аудитории говорящий, умение проникать не только в смысл сказанного или написанного, но и «читать между строк» - зачастую переводчик должен уловить то, что человек

хочет сказать, но выражает в речи не очень ясно. Эти важнейшие умения пригодятся во всех сферах деятельности. Кстати, **А. М. Каплуненко**, профессор МГЛУ ЕАЛИ, рассказал нам о результатах исследований, которые констатируют, что если ранее в составе Советов директоров крупных компаний мира преобладали бывшие военные, то теперь преобладают лингвисты и переводчики, как люди, владеющие наукой коммуникации. Это говорит о приоритетных целях данных компаний - находить взаимопонимание среди партнеров. Если вспомнить наших выпускников - историй успеха в профессиональном плане (и на российском и на международном уровнях) не счесть!

**- Среди мероприятий, приуроченных к 10-летию кафедры перевода, был круглый стол «Де-юре и де-факто в сфере перевода». Вы выступали на нем в качестве модератора. Какие проблемы существуют в сфере «права и обязанности заказчика и переводчика»?**

- Да, круглый стол состоялся, и необходимость его проведения назрела уже давно. Нам хотелось обсудить проблемы и перспективы профессии переводчика и гида-переводчика в настоящее время у нас в республике. В последние годы в республике проводится множество различных мероприятий - форумов, конференций, симпозиумов, фестивалей и т.д., цель которых - расширение международных экономических, научных, гуманитарных связей предприятий и организаций республики. На всех этих мероприятиях необходима помощь переводчика - профессионального посредника в области межкультурной коммуникации. Еще одна из приоритетных сфер развития региона - туризм, где также востребованы сегодня специалисты по межкультурной коммуникации. Поэтому для участия в работе круглого стола были приглашены многие заинтересованные стороны: преподаватели перевода, профессиональные переводчики, руководители переводческих и туристических компаний, представители государственных и муниципальных органов.



Доцент кафедры ПМК В.Б. Самбуева работает в качестве переводчика на Международном технологическом форуме «Инновационные технологии для модернизации и повышения эффективности производства», (Улан-Удэнский авиационный завод, 2013 г.)

## ЛЮДИ, ПРОФЕССИИ, ПРИЗВАНИЯ

Из последних, правда, откликнулось лишь Министерство образования и науки РФ, хотя мы очень хотели видеть и представителей Министерства экономики. Среди обсуждаемых вопросов были и проблемы, с которыми сталкивается переводчик сегодня. Так, среди заказчиков наблюдается определенное недопонимание сложности переводческой работы, происходит ущемление профессиональных прав переводчика: например, не вовремя предоставляются или вообще не предоставляются материалы к различным мероприятиям, на которых должен осуществляться устный после-



Ст.преп. кафедры ПМК Т. Г. Карымшакова переводит на Международном научном симпозиуме «Стратегии и практики развития национальных видов спорта: опыт поколений и новые ориентации» (БГУ, 2015 г.)

довательный и синхронный перевод, что ставит переводчика в условия стресса и может значительно снизить качество его работы. Также сталкиваемся иногда с ущемлением финансовых интересов переводчика, когда нарушаются сроки оплаты услуг за выполненные переводы или неоправданно занижаются расценки за переводческие услуги, которые, однако, являются видом сложного интеллектуального труда. Справедливости ради надо сказать, что многие наши партнеры - люди, осознающие важность и сложность переводческого труда. Это касается и наших коллег с других факультетов и институтов. Отметим сотрудничество с **Баиром Намдаковичем Найдановым**, который проводил несколько международных конференций «Активный туризм в Байкальском регионе», сегодня мы эффективно работаем с заведующим кафедрой теории физической культуры ФФКСиТ **Максимом Олеговичем Аксёновым**. Они обращаются к нам заранее, дают полную информацию о сроках и объемах работы переводчиков, включают оплату труда переводчика в смету мероприятия, одним словом, выстраивают нормальные партнерские отношения.

### - Насколько трудно работать переводчиком?

- Боюсь, конечно, напугать абитуриентов, но вообще-то, работать переводчиком трудно. Существует расхожее мнение, что если вы знаете иностранный язык, то легко можете переводить. Конечно, на бытовом уровне можно обойтись без переводчика, когда надо, к примеру, заказать ужин, обсудить погоду. Для этого хватит хорошего знания иностранного языка. Но перевод специальных текстов (технических, медицинских, юридических и т.д.) должен выполняться профессиональными переводчиками, более того, совершенно необходимо, чтобы переводчик обладал широкой эрудицией, кругозором, зачастую требуется неплохо разбираться в определенной области специальных знаний, ведь от точного перевода

может зависеть и жизнь, и здоровье людей, и успех многомиллионных проектов. Так что работа переводчика сопряжена с высокой ответственностью. Я уже не говорю о сложностях устного перевода. Немногие знают, насколько тяжел этот труд. Во-первых, устный переводчик должен владеть иностранным языком и родным языком на высоком уровне. Причем владение родным языком хочу подчеркнуть особо – кажется, кто ж у нас не умеет говорить на русском языке? Но когда наши студенты начинают учиться переводу, здесь-то и начинают понимать, как не хватает владения родным языком – мысль бывает понятна на иностранном, а быстро и точно ее выразить на родном – не всегда получается, мешает косноязычие, и как итог – перевод оставляет желать лучшего. Конечно же, нужно еще и научиться конкретными переводческими навыками и умениям. Мало того, эта работа требует определенных способностей и даже психических качеств, таких как цепкая память, гибкость мыслительных процессов, высокий уровень распределения внимания (способность уделять внимание нескольким объектам одновременно), а также физическая и психическая выносливость.

### - Карьера переводчика зависит от того, насколько качественное образование он получил. Дает ли такое ИФМК БГУ?

- Несомненно. Об этом свидетельствует сильный преподавательский состав кафедр и, конечно, успех наших выпускников, которые работают переводчиками как в родном Улан-Удэ, так и в других городах России и за рубежом. Учиться, чтобы получить профессию переводчика, - дело непростое, но интересное, учеба требует сосредоточенности, терпения и дисциплинированности, но оно того стоит! Всем, кто желает получить эту трудную и одновременно интересную профессию, желаю удачи и успеха!

Пресс-служба.

## ЮБИЛЕЙ

## Профессионализм, компетентность и преданность своему делу



*28 ноября ветеран Бурятского госуниверситета, доцент кафедры французского языка ИФМК **Нина Павловна Серебрякова** отметила свой 70-летний юбилей. Друзья, коллеги и ученики Нины Павловны сердечно поздравляют ее с юбилеем и желают крепкого здоровья, сил, долгих лет жизни, многих замечательных свершений и благополучия.*

Н. П. Серебрякова окончила БГПИ в 1966 году и с тех пор вся ее трудовая жизнь прошла в стенах БГПИ-БГУ, а годы дальнейшей учебы - это двухгодичные Высшие педагогические курсы для преподавателей иностранных языков и три года очной аспирантуры прошли в Московском государственном педагогическом институте им. В.И.Ленина. Успешно защитив диссертацию на тему «Методика обучению интерпретации художественного текста на IV курсе языкового факультета», Нина Павловна вернулась на родной факультет иностранных языков, долгое время заведовала кафедрой французского языка, позднее, в связи с образованием Института педобразования БГУ совмещала должности доцента и старшего научного сотрудника.

Благодаря профессионализму, компетентности и преданности своему делу, энергии, деловым и организаторским качествам, огромной самоотдаче Н.П.Серебрякова как руководитель ставила перед кафедрой и решала вместе с ней любые вопросы современной теории и практики обучения иностранным языкам в современной высшей и средней школе. Одной из важных заслуг кафедры было высокое качество знаний студентов. Часто на отделение французского языка принимали «нулевиков», то есть абитуриентов, ранее не изучавших этот язык, которые успешно овладевали им.

Нина Павловна является автором многочисленных науч-

но-методических публикаций, программ, пособий для студентов и преподавателей. Среди последних ее работ «Учебник французского языка для хореографических училищ», учебное пособие по педагогической практике студентов, «Хрестоматия по теории и методике обучения иностранным языкам», учебное пособие «Психолого-методические основы педпрактики студентов факультетов иностранных языков университета».

Особое место среди ее научных заслуг занимает работа в качестве редактора и корректора сборник «Вестник БГУ. Серия 8 (Методика обучения в вузе и школе, выпуски №№ 7,8,9,10,11), ответственного секретаря шести научно-практических конференций. Н.П.Серебрякова также являлась членом Диссертационного совета К212.022.02 по специальности 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), неоднократно рецензировала, проводила экспертизу и оппонировала диссертационные исследования.

На протяжении всех десятилетий научно-педагогического труд Нины Павловны постоянно был связан с работой в Институте усовершенствования учителей, затем - в БИПКРО, где она работала в аттестационной комиссии, постоянно обучала учителей средних школ на курсах повышения квалификации, принимала участие в организации и проведении студенческих и школьных конкурсов и олимпиад по иностранным языкам под эгидой городских и республиканских органов народного образования, объездила школы во многих районах республики Бурятия с целью оказания методической помощи учителям и стажерам, проводила лекции, консультации, семинары, посещала и анализировала их уроки. Ее вклад в народное просвещение был достойно оценен разными правительственными наградами, многочисленными грамотами и званиями.

Доцент Нина Павловна Серебрякова пользуется большим уважением своих коллег. Ее любят многочисленные ученики. Они ей благодарны за великолепные человеческие качества: честность и порядочность, строгость и требовательность, дисциплинированность и высокую человеческую культуру, они благодарны за помощь и поддержку, за знания и опыт, которыми она всегда щедро делилась и делится, за отзывчивость и доброту.

3. З. САЖИНОВА.

## «Первый снег-2015»: первый рубеж – главный!

(Начало на с. 1).

После этого и.о. ректора вручил призы и дипломы лауреатов фестиваля лучшим участникам «Первого снега», так ярко и талантливо заявившим о себе. «Первый снег» - фестиваль, значит на нем победители – все участники. По признанию организаторов, звездочек на «Первом снеге-2015» было много. И все же жюри особо отметило некоторых. Среди них – студент ФБИЗ Аюр Жамсаранов – настоящий универсал, участвовавший во многих номерах. В качестве подарка он получил уникальную возможность поучаствовать в Международной школе студенческого актива «Байкальские вершины».

В ряду всех участников фестиваля особо ценными приза-

ми были поощрены учебные подразделения с мощной корпоративной культурой, сумевшие сплотиться и выдать полноценные концертные программы, поставив художественные номера силами старших курсов, найдя средства на аренду костюмов и минимального сценического оборудования – это институт экономики и управления, исторический факультет, юридический факультет и восточный институт. Полный список всех лауреатов фестиваля опубликован на сайте БГУ [www.bsu.ru/news/13063/](http://www.bsu.ru/news/13063/)

Теперь университет знает в лицо своих новых героев, и снова и снова ждёт от них успехов и достижений. До новых встреч!

Светлана ШЕЛУХЕЕВА.